Review

on the qualification research paper of Lev Sergeevich Gurin “Transfer of emotive lexis in Russian translations of Jack London’s “White Fang”: a diachronic perspective”

The qualification research paper by L.S. Gurin focuses on lexical units representing emotions in Jack London’s “White Fang” and how they are rendered in translations. The material is Jack London’s “White Fang” and three translations published in 1913, 1926 and 1961. The topic of the work seems relevant largely due to the fact that diachronic issues are little studied in translation aspects.

Chapter I presents the theoretical principles and approaches to emotive lexis and problems of its transfer in translation. It discusses different approaches to word meaning and its structure; the concept of lexico-semantic fields in linguistics as a method of study lexical units; specific features of emotion words; and the concept of equivalence in translation studies.

Chapter II is primarily aimed to analyse how emotion words are rendered in translations in different time periods. It focuses on four types of equivalence in translation: full equivalence, partial equivalence, lack of equivalence, and omission and additions in translations. Importantly, the paper examines how emotion words are rendered in different time periods and discusses different strategies in translation. Another advantage of the paper is that it compares the emotion words by the method of lexico-semantic field in the source text and target texts, revealing what emotions are the at the foreground or background due to language choices in translations.

The text of the research paper has been checked by the Blackboard SPbU electronic system to identify matches in the text. The research supervisor has studied the general nature of textual matches identified by the system and noted that most of them are correct quotations with the reference to the source (retelling of the quotation without inverted commas with the author's surname), numerical signs of the compositional structure (e.g. 3.2.1), titles of academic papers, names of scientists, expressions common in the academic language and terms.

Thus, the paper by L.S. Gurin represents a complete independent study and meets all the requirements for qualification research paper to award a master’s degree at the Faculty of Philology at St. Petersburg University.

Irina Alekseevna Lekomtseva

Candidate of Philology, Associate Professor

Department of English Philology and Translation, Saint-Petersburg State University

May 23, 2024